

世界知识出版社

印度尼西亚

译



责任编辑 里 林
封面设计 王向明

印度尼西亚民间故事

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京外文印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:11 $\frac{1}{2}$ 字数:265,000

1983年5月第1版 1983年5月第一次印刷

印数1——31,000册

书号:10229·0055 定价1.15元

印度尼西亚民间故事简介

印度尼西亚是世界上最大的岛国，由13,677个大小岛屿组成，其中有居民的岛屿共计6,044个。全国人口13,600万（1976年统计数字），其中有三分之二是居住在爪哇与马都拉岛。

印尼全国共有54个民族集团，分散居住在六千多个岛屿上，他们在自然条件、生产水平、社会发展阶段以至文化等方面本来就存在着巨大的差别，发展很不平衡。例如，公元前后有些地区就已进入奴隶社会，而相当多的地区却仍停留在原始公社阶段。七、八世纪时，爪哇和苏门答腊等地已经出现强大的封建王朝，但东部各岛屿仍然保持着大小土王分割统治的局面，有些土王，实际上只是一个部落的首长或民族的首领。

正是在这样千差万别的条件下，各民族按照各自的特点发展和流传下来的神话、传说、故事等，不仅在数量上是惊人的，而且在形式和内容方面，也异常绚丽多彩，令人叹为观止。在那些仍然停留在原始社会“与世隔绝”的地区和民族中间，完整地保存着远古时期的生活状况、社会面貌、风俗习惯和原始宗教等等的痕迹。而在那些较发达的地区，我们可以看到吸收外来文化影响之后的民间文学，不仅内容和题材越来越广泛，形式也越来越多样化。针对上述情况，我们在编选翻译时，既照顾到了民间传说故事的各种门类，同时也力求照顾到各个地区和各民族的不同情况，尽量把有代表性的口头创作选译进来。本书共收集51篇民

间故事，现分别介绍如下：

一、神 话

印度尼西亚是个拥有悠久历史和文化的古国，它所保存的神话十分丰富。通过这些神话，我们可以了解到原始人类对自然现象的认识，他们所从事的各种生产，他们的社会生活以及征服自然的愿望等方面的情况。

例如《桑古里昂的故事》。这个故事长期在民间流传，几乎遍及西爪哇省全境的十几个县。故事发生的地点、人物及神话情节等等，随着地区的差别，也跟着发生变化和发展。有趣的是，远在大海彼岸的加里曼丹中部加哈扬内地的达雅克族中间，也流传着与《桑古里昂》相类似的神话传说：《当基林山的传说》。两者都是以儿子爱上亲娘为主题。前者因发现儿子头上的伤疤而拒绝了儿子的求婚，后者则在跟儿子结婚之后，才发现自己犯了可咀咒的过失，最后母亲躲进深山修行，儿子则逃离城市，隐姓埋名，不知所终。

上述神话中所描述的子母恋，无疑是野蛮时代母系氏族实行族外群婚制的一种反映。

又如巽他族的神话故事《迷途的黑猴》中，突出了唯一天神苏南安布的作用。苏南即女王，安布即母亲，合起来就是天帝娘娘的意思。天帝娘娘手下的得力助手有普昌卡和波哈吉。他（她）们都是种旱稻和纺织的能手。在天上是女神决定一切，到了人间不论是篡权的布尔巴拉朗或靠天神之助夺回王位的布尔巴沙莉，都是女性。因此，这个神话所反映的显然是和母系氏族制下妇女的主宰地位和作用有着密切的联系。荷兰的F.S.埃林加博士曾认为这是一篇稻谷神话，唯一天神就相当于罗马和希腊神话中的色

列斯（谷物女神）的角色。

此外，我们也选译了一些有关“感天而生”的离奇的神话。如《鼠母人子》、《达林阿加和鼠后》等。老鼠、母猪等因为喝了人的小便怀孕生人。竹筒里、树干里也可以钻出小孩等等。这些也是反映母系氏族社会时期，在对偶婚姻出现之前氏族部落间实行族外群婚制时“民知有母，不知有父”的社会现象。

印度尼西亚神话中，有许多具体描写了地天通的情节，如《多拉渣人为什么不吃白水牛肉》中，就谈到仙女是怎样踩着虹桥下凡，后来又怎样乘长虹回到天上。而与该仙女结亲的凡人，又是怎样从天边爬上天庭，把妻子和儿子带回人间等等。上天的神和地上的人，可以彼此往来，甚至结亲，这反映了阶级划分之前人与人之间的关系。

苏拉威西中部的多拉渣族认为他们的祖先是一个名叫天鼓的天神，他乘坐活动房屋由天上降到地面上来，后来跟沙丹河中冒出的美女珊达比莉结婚，生儿育女，繁衍子孙。

多拉渣族还有一个传说，认为他们的祖先就是天上的公鸡神，他从天上下来时带来稻谷、水牛、猪、鸡和其他庄稼。公鸡神是踩着天梯来到人间的。这条天梯，后来因公鸡神的子孙从天上偷走了火种，激怒了天帝，才被天帝拆毁。

此类“绝地天通”的神话，形象而生动地反映了原始社会中的人类生活情况。

二、民间传说

民间传说往往要反映一定的历史人物、历史事件以及某些地方古迹、自然风物和社会习俗。因此，它跟历史有着密切的联系。

印尼人民中间最重要和最古老的“口传历史”就是《摩罗游纪年》。它收进大量远古时期的神话传说。这类口传的历史虽与真实的历史有着明显的区别，但是这些历史传说对了解当时的社会状况、民族和国家的起源等等，都有重要的参考价值。与此相类似的还有《巴塞诸王传》^①。

爪哇在四世纪以后，长期受到印度教和佛教的影响。爪哇的民间文学受梵文文学，特别是受《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》的影响极深，许多作品几乎全是以它为模式来进行创作和改编的。皮影戏所演唱的英雄人物更是离不开它。一直到十四世纪麻喏八歇王朝期间，才逐步摆脱梵文文学的影响，直接取材于本国的历史事件及人物，创作了许多作品。这时，爪哇的班基^②故事也流行起来，而且流传到马六甲及占婆等地。《达玛尔乌兰》和《八哥猴》等，就是反映这个时期的作品。

到十三世纪末，伊斯兰教传入印尼之后，阿拉伯伊斯兰文化影响逐渐传入，阿拉伯及波斯等国的传奇故事也被大量翻译过来。印尼的民间传说开始大量使用传奇故事的体裁。我们选译了受印度影响的《穷人传》和受波斯影响的《巴赫迪雅尔传》。

在人物传说方面，值得一提的是流传于峇达地区的《麻林昆当传》，它描写的是一个穷孩子出外谋生发财致富后不认亲娘，至遭天谴船翻化石的故事。在亚齐、加里曼丹也流传着类似的传说。这类传说还往往与当地的名胜古迹联系在一起。

除史事传说和人物传说之外，我们还选译了一些地方风物传说。如《米囊加保地名的由来》、《爪哇文字的由来》、《芬香的水》、《邦沙扎拉》及《昙花——胜利之花》等。

① 在今苏门答腊北部的亚齐一带。

② 班基故事起源于东爪哇，它描写班基格达巴帝王子和赞德拉基拉那公主之间忠贞的爱情。

三、民间故事

这里指的是神话、传说以外的富有幻想色彩或现实性较强的口头创作故事。

我们收集和选译了相当数量的幻想故事，其中有好多篇与我国羽衣型的七仙女故事相类似。如苏拉威西的《玛曼努亚和乌兰申陶》，男主人公通过开荒、挖泉等辛勤劳动，引来了美丽的天鹅。这些天鹅都是天上的仙女下凡变的，她们一脱下羽衣就会化成美女。男主人公只要拿到这些羽衣，就可以控制住仙女，并娶她为妻。但这类故事中，女主人公在答应跟对方成亲之前，总要提出一个条件，或是不能拔断她的头发，或是不能讲粗俗骂人的话等等。男主人公一旦违反诺言，女主人公就要飞回天上。与某些国家不同的是印尼故事中的男主人公在仙女飞去之后，还要带着孩子历经艰险，追到天上，与妻子团圆，他们的孩子长大后，仍返回人间从事劳动。

与此相类似的故事，还有苏拉威西的《青鸬和纳劳》、中爪哇的《查卡达洛普的故事》以及苏门答腊米囊加保的《玛林德曼》、龙目岛的《罗刹之王——孪生恶魔》等等，它们都以人与仙女成亲为主题。而这些故事，又与古印度的《乌尔华西仙女与布鲁拉瓦斯国王》的故事情节及泰国的《十二公主之眼》等有许多相似之处。最大的区别在于印度的男主人公是国王，而印尼各地流传的全是劳动人民，而且故事的爱情描写都跟劳动生活紧密相联，充满了对劳动的美化和赞颂。

有些故事，如《马宁波罗和乌兰》和《乌兰陆美娜和马宁波乐》等，在描写男主人公与仙女成亲之后，妻子的美貌招来了坏人的垂涎和觊觎，并下毒手把妻子抢走，后来男主人公通过动物

和诸神的帮助，夺回了妻子，惩治了坏人。在《马丁达斯和宾甘·莫哥姑诺依的故事》中，还描写国王亲自出马想抢走渔民的妻子，结果被渔民的妻子设计让国王的卫队把国王杀死了。而在《波苏公主》中，描写女主人公被国王骗走后，男主人公施巧计，驾飞船把女主人公救出，飞回老家。《莎勒达蒂的故事》描写地主老财不让穷女孩去祭神，说是她的贡品太寒酸，神仙都不屑一顾。但穷女孩仍坚持要去，认为可能会有穷神仙要吃她的贡品。最终神仙帮助了穷人，日子一天天好起来，而地主老财则破了产，日子很不好过。

有些故事，描写了暴虐无道的昏君，有些还借“怪魔”来反映劳动人民在暴君的统治下被搞得家破人亡，民不聊生，最后人民起来把压迫者消灭掉。

这些故事的内容，都强烈表现了劳动人民要求战胜压迫者的理想和愿望。

关于生活故事，我们收集了《红葱和白蒜》、《瓦杜亚和鳄鱼》等。这些故事说明老实忠厚者必得好报，狡滑贪婪者下场可悲。

四、民间寓言

关于民间寓言故事，我们收集并选译了印尼劳动人民最喜爱的鼠鹿的故事。鼠鹿虽然是一种弱小的动物，但它在印尼人民心目中却是聪明、机智、勇敢和正义的化身。它富于同情心，总是为弱者打抱不平，并把弱者联合起来反抗暴虐，战胜强权。这类故事既反映了劳动人民的聪明和才智，也反映了劳动人民反抗压迫剥削的强烈愿望和要求。鼠鹿是爪哇和马来族人心目中的英雄。巽他和苏拉威西各族人则选择乌龟作为勇敢和智慧的化身。

此外，我们还收集选译了《鳄鱼和猴子》、《贼山羊》、《玳瑁和猴子》、《日出和日落之国的国王》、《野牛和公主》等许多跟动物密切相关的寓言故事。这些寓言故事中突出表现了善有善报、恶有恶报等主题。动物们都是护着好人，惩治坏人。这里要着重谈谈《商人和他的妻子》，这是流传在苏门答腊东海岸的寓言故事。它谈到主人公能听懂一切动物的语言，但不能把这个秘密告诉任何人，否则他就会立即死去。与此相似的故事也流传在松巴岛的哥蒂，如《马达和他的妻子》。在柬埔寨、泰国直至我国西藏等地，也有情节十分相似的寓言。这类故事甚至也在阿拉伯国家流传，如《天方夜谭》中就有《水牛和毛驴的故事》与之十分相似。

这些寓言故事，反映了劳动人民的道德观念和丰富的生活经验及教训，它是劳动人民的智慧和意志的结晶。

五、民间笑话

印尼各地广泛流传着有关傻子和蠢人的滑稽故事。马来族、爪哇族、巽他族等都有各自大量的类似的故事。这类故事寓教育意义于嘲笑、讽刺和诙谐之中，深受广大人民的欢迎。我们收集了一些民间笑话，如《夹在面包果树上的科罗朋加》等。

印尼的民间故事，尤其是神话，多保存于口头韵文的史诗之中，他们把这类故事视为神圣的故事，这类故事又跟祭祖、拜神等有着密切的联系，只能由专人来演唱或讲述。因此早期的神话往往依附于巫师和宗教仪式而得到流传。如流行在西爪哇的配乐说唱故事，这是巽他族唱故事类的韵诵体。这类故事在说唱之前，要先焚香祷告，向祖先及统辖大山、峡谷和河流的诸神请求赐福，还要摆上花瓶，瓶中插上七种鲜花。时间都是从傍晚一直演唱到

天亮。

在中爪哇直至东爪哇一带，则主要是采用演皮影戏的方式来说唱韵诵体的民间故事，也是从傍晚直演到天亮。这种形式更容易吸引听众，使说唱故事日益广泛地流传起来。

这类故事后来逐步发展为反映现实生活的世俗故事，韵诵体也逐渐变为散文体。世俗故事摆脱了巫师的羁绊，转到职业故事讲述家和说唱艺人手中。印尼人称他们为“排愁解闷者”。这些讲述家和艺人对民间文学作品的创作和流传，起着十分重要的作用。

本文开头曾提到印尼是个多民族的国家，而且各个地区在接受外来文化影响方面，存在着很大的差别。目前，印尼及荷、英学者们有一个比较一致的看法，他们从印尼北边的苏拉威西岛至南边的松巴哇岛划了一条线，认为在这条线以西的地区，包括苏门答腊、爪哇、马都拉、巴里、龙目及加里曼丹等岛屿，是属于受印度文化影响较深的地区（当然，即使是在同一个地区内，各岛及各民族的具体情况仍会有很大差别）；在这条线以东的地区，包括苏拉威西、马鲁古和伊里安查雅等岛区，则属于受印度文化影响较少的地区。为了便于读者从历史的、民族的和民俗的角度深入了解流传在这些不同地区的民间文学，本书选译的民间故事，基本上按地区和岛屿分类编排，并分作五辑。

译 者

一九八一年五月

目 录

印度尼西亚民间故事简介

苏门答腊岛区故事

摩罗游纪年.....	3
米囊加保地名的由来.....	6
穷人传.....	9
麻林昆当传.....	31
怪鹰.....	43
端苏马里阿特.....	46
鼠母人子.....	48
虎伥的故事.....	51
比梭马林的故事.....	53
日出和日落之国的国王.....	57
捕鱼人的故事.....	59
鳄鱼和狒狒的故事.....	62
商人和他的妻子.....	64
朱立克和狒狒王.....	67
猴子和绵羊.....	77

爪哇、马都拉、龙目岛区故事

桑古里昂的故事·····	81
巴赫迪雅尔传·····	87
鲁冬卡沙隆·····	109
八哥猴·····	200
聪明的鼠鹿·····	210
爪哇文字的由来·····	228
达玛尔乌兰·····	231
昙花·····	238
芬香的水·····	243
红葱和白蒜·····	247
邦沙扎拉·····	251
达杜阿加和鼠后·····	255

加里曼丹岛区故事

瓦杜亚和鳄鱼·····	259
蚂蝗和水牛的故事·····	263
麻雀的故事·····	265

苏拉威西岛区故事

多拉渣人为什么不吃白水牛肉·····	269
莎勒达蒂的故事·····	275
长发姑娘芒姑亚娜·····	277
多登·····	282
多丽拉娜的故事·····	286
青鸠和纳劳·····	289

美人鱼和海豚的故事.....	294
波苏公主.....	301
野牛和公主.....	304
拉奥和乌鳢.....	307
玛曼努亚和乌兰申陶.....	311
杜米冷.....	316
马宁波罗和乌兰.....	319
玳瑁和猴子.....	322
葫芦.....	327
马丁达斯和宾甘·莫哥姑诺依的故事.....	332
乌兰陆美娜和马宁波乐.....	335

马鲁古群岛和伊里安查雅岛区故事

夹在面包树上的科罗朋加.....	343
贼山羊.....	345
罗波盖巨蟒.....	349
蜂鸟和猫头鹰.....	351

第一辑

苏门答腊岛区故事

摩罗游年纪^①

苏门答腊有个名叫勃淋邦^②的国家，座落在达当^③河口上。国王叫德芒·勒巴尔·达翁，他是梭兰王的孙子。达当河上游，有条小河叫摩罗游河，河中央有座小山，名叫希贡当马哈麦鲁山。

在希贡当马哈麦鲁山麓住着两个女子，一个叫万恩布，另一个叫万玛莉尼。她们在山上种稻，稻子长得特别好。

一天晚上，万恩布和万玛莉尼正在眺望希贡当马哈麦鲁山顶时，突然看到山顶上光芒万丈。两人感到十分惊讶。万恩布问万玛莉尼：“你看山上那么亮，那是什么光呀？我看了心里真害怕。”

万玛莉尼回答说：“别作声，可能是龙头在闪耀着光芒。”

不久，她们便回屋睡觉去了。第二天，她们爬上希贡当马哈麦鲁山，想亲眼看看昨晚究竟是什么东西发出那么耀眼的光芒，

① 摩罗游 (Malayu) 是古国名，故地在今苏门答腊中部的占碑附近。公元六四四年 (唐贞观十八年) 曾遣使至中国建立友好关系。(见《册府元龟》第九百七十卷。) 公元七〇〇年左右，摩罗游为宝利佛逝所灭，十二世纪时，宝利佛逝国势渐衰，摩罗游宣布复国。但至公元一二七五年再次为爪哇的麻喏八歇派兵征服。这里介绍的《摩罗游纪年》，有许多是属于远古时期的神话传说。这对了解当时的社会状况、民族和国家的起源等等都有重要的参考价值。本文是根据印尼作家沙努西巴尼编著的《古代传说集锦》和《古老的故事》所载的文本翻译整理的。

② 即今之巨港。

③ 即今之莫西河。

一到山顶便发现她们种的旱稻结的全是金穗子、银叶子和铜稻秆。两个人感到万分惊奇，再看那最高的山峰也成了金灿灿的。在金色闪光中还现出一个国王模样的英俊青年骑在银白色的牛背上，两旁站立着两个青年，一人执剑，一人持枪。她们看得愣住了，心想，这一切变化可能就是他们施的法力吧。于是她俩上前施礼问道：“三位是从哪里来的？你们是鬼、是神还是人？”

尼拉巴拉宛回答说：“我们既不是鬼也不是神，而是普普通通的人，我们是伊斯干达尔·苏加奈因^①国王的子孙。我叫尼拉巴拉宛，他叫格利斯纳斑第塔，这位叫尼拉乌达马。我们是奉阿夫布拉特爷爷的命令到这儿来的。”

“你们既是伊斯干达尔·苏加奈因的子孙，可有什么凭证吗？”万恩布和万玛莉尼追问。

尼拉巴拉宛说：“我头上戴的王冠就可以证明我是伊斯干达尔国王的子孙。如果你们还不相信，请看，你们种的旱稻不是结出金谷子，长出银叶子和铜稻秆，而且山头还发出金色的光芒吗？这些都是因为我在哪里摔了一跤的缘故。”

她们听了这些说明，才算信服了。于是便愉快地邀请三位青年到她们家里。

万恩布和万玛莉尼收获了金谷子，又得到了王子，真是双喜临门，满门富贵。她们给尼拉巴拉宛改名为桑沙布尔巴。

托真主的福，王子的坐骑白牛口中不断吐出泡沫，从泡沫中跑出一个穿着大袍的男子，名叫巴特。巴特一落地立刻走到桑沙布尔巴跟前对他颂扬膜拜。

德芒·勒巴尔·达翁国王听到万恩布和万玛莉尼在家中接待上

^① 伊斯干达尔·苏加奈因 (Iskandar Zalkarnain) 即亚历山大大帝 (公元前356—326)。这是从阿拉伯文有关亚历山大大帝的神话传说中引过来的。米囊加保的国王自十六世纪起，也曾公开宣称他们就是亚历山大大帝的后裔。